



Council of the
European Union

102610/EU XXV. GP
Eingelangt am 10/05/16

Brussels, 4 May 2016
(OR. en, lv)

Interinstitutional File:
2013/0402 (COD)

8478/16
ADD 1

CODEC 557
PI 48

'I/A' ITEM NOTE

From:	General Secretariat of the Council
To:	Permanent Representatives Committee/Council
Subject:	Draft Directive of the European Parliament and of the Council on the protection of undisclosed know-how and business information (trade secrets) against their unlawful acquisition, use and disclosure (first reading) - Adoption of the legislative act (LA + S) = Statement

Statement by Latvia

Latvijas Republika vērš uzmanību, ka juridiskais termins „darījumdarbība”, kas direktīvas latviešu valodas redakcijā tiek lietots attiecībā uz saimniecisko darbību, būtiski atšķiras no termina „business” juridiskās nozīmes šīs direktīvas angļu valodas redakcijā. Latvijas Republika atzīmē, ka nekonsekventa vai nepareiza juridiskā termina lietošana rada juridisko neskaidrību un līdz ar to rada risku, ka tiek izjaukta vienlīdzīga juridiskā izpratne starp direktīvas visu valodu redakcijām.

Latvijas Republika atzīmē, ka termins „business” analogā kontekstā tiek lietots Līguma par Eiropas Savienības darbību 54.pantā, kur tas tiek tulkots latviešu valodā kā „uzņēmējdarbība”. Attiecīgais termins „uzņēmējdarbība” daudz precīzāk paskaidro direktīvā minēto saimniecisko darbību, kuras rezultātā tiek radīti komercnoslēpumi.

Latvijas Republika attiecībā uz šo direktīvu paredz uzsākt labojumu procedūru, lai nodrošinātu saskaņotu un pareizu terminu lietojumu.